

Inhalt

Nataliia Kotenko-Vusatiuk / Andrii Portnov

**Oswald Burghardt (Jurij Klen) in der deutsch-ukrainischen
Literaturgeschichte**

9

**Dichtung der Verdammten. Eine Auswahl aus den Gedichten
neoklassischer ukrainischer Dichter übertragen von**

Prof. O. Burghardt (Jurij Klen)

55

Zweisprachige Fassung: Ukrainisch – Deutsch.

Mit editorischen Anmerkungen von Nataliia Kotenko-Vusatiuk

Maksym Rylskyj (Maksym Ryl's'kyj)

59

Синя далечінь

Die blaue Ferne

Фальстаф

Falstaff

У темній гущині її я наздогнав

Ich holte endlich sie im dunklen Dickicht ein

Яблука доспіли, яблука червоні!

Rote Äpfel reifen rot im Sonnenscheine

Тріпоче сокір, сріблом потемнілим

Das dunkle Silberlaub der Espe zittert

Запахла осінь в'ялим тютюном

Es riecht der Herbst nach welken Tabakblüten

Студений вітер б'є в холодні вікна

Ein kalter Wind klopft an die kalten Scheiben

Pawlo Fylypowytsch (Pavlo Fylypovych)

81

Не злато, ливан і смирну

Nicht die heil'gen drei Könige bringen

Жовтих плям тривожне коло

Tote Worte, die verhallten

Закликає червень чарівну теплінь

Der Sommer schmilzt dahin im warmen Licht

Кому не мріялось, що є незнана Муза

Wer träumte nicht von ihr, der unbekannten Muse

Саломея

Salome

Mykola Serow (Mykola Zerov)

93

Саломея

Salome

Навсікай

Nausikaa

Тесей

Theseus

Як ніжна праосінь, ти йдеш моїми снами

Wie Frühherbst zart, ziehst du durch meines Traums Gelände

О, як мене втомили рядки готичних літер

Wie möchte ich doch atmen aus voller Brust im Freien!

Mychajlo Draj-Chmara

107

Ласкавий серпень. П'яне сонце

Der Herbst ist zärtlich, mild die Sonne

Зоріти ніч і бути з вами

Die laue Sommernacht verbringen

Мене хвилює синій обрій

Wie mich berauscht des Windes Brausen

Лебеді

Die Schwäne

І знов обвугленими сірниками

Mit den verkohlten Zündhölzern vermerk ich

Jurij Klen

121

Прозоре озеро лісне

Der klare blaue See im Wald

Ясмину наломили ми

Wir brachen blühenden Jasmin

Розвісив вітер багряници

Im Winde Purpurtücher wallen

Завіяло сипчастим снігом

Schon deckt der Leidenschaften Jahre

У кожнім краї символом є квітка

Nicht überall ist Königin die Rose

Із «Проклятих років»

Aus den *Verfluchten Jahren*

Dmytro Čyževs'kyj

Jurij Klen, Gelehrter und Mensch (1949)

143

Kurze Chronologie von Oswald Burghardts Leben

162

Oswald Burghardts deutschsprachige Veröffentlichungen

(Auswahlbibliographie)

164

Zur Beiträgerin und den Beiträgern

166

Zu dieser Edition/Danksagung

168

Bildnachweise

171